

Exo

Chapter 14

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
И-говорил Яхве к-Моисею говоря
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

И сказал Господь Моисею, говоря:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁבוּ וַיִּתְּנוּ לִפְנֵי 2
Говори к-сынам Израиля и-пусть-вернутся и-расположатся-станом перед
[H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H7725](#) [H2583](#) [H6440](#)

נֶחֱדוּ תְּחִילַתְּפִי בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם וּבֵין צַפְּוֹבֶעֶל לְפָנָיו 3
напротив-него между Пи-Гахирофом Мигдолом и-между морем перед Ваал-Цефоном
[H5226](#) [H6367](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H3220](#) [H6440](#) [H1189](#)

עַל-הַיָּם תִּחְנוּ 4
у-моря расположитесь-станом
[H3220](#) [H2583](#)

скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.

וַאֲמַר פַּרְעֹה לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל וְנִבְּכִים הֵם בְּאֶרֶץ סָגַר עָלֵיהֶם 3
И-скажет Фараон о-сынах Израиля Заблудившиеся они в-земле закрыла на-них
[H0559](#) [H6547](#) [H3478](#) [H0943](#) [H1992](#) [H0776](#) [H5462](#)

הַמִּדְבָּר: 4
пустыня

И скажет фараон [народу своему] о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей, заперла их пустыня.

וַחֲזַקְתִּי אֶת-לִב־פַּרְעֹה וַיִּרְדֵּף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה 4
И-ожесточу [зн.пр.доп.]-сердце-Фараона и-погонится за-ними и-прославлюсь
[H2388](#) [H0853](#) [H6547](#) [H7291](#) [H3513](#)

בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ- 3
в-Фараоне и-во-всём-войске-его и-узную Египтяне что-Я Яхве И-сделали-
[H6547](#) [H3605](#) [H2428](#) [H3045](#) [H4713](#) [H0589](#) [H3068](#)

כֵּן: 4
так

А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают [все] Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

5 וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְפֹּךְ לִבָּב
И-было-сказано царю Египетскому что бежал народ И-перевернулось сердце
H4428 H5046 H4714 H1272 H3824 H2015

פָּרַעַה וַעֲבָדָיו אֶל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה-זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי-
Фараона и-слуг-его к-народу и-сказали что-это сделали-мы что-
H0413 H5650 H6547 H2063 H4100 H0559

שָׁלַחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדָנוּ:
от-работы-на-нас Израиль [зн.пр.доп.]– отпустили-мы
H3478 H0853 H7971 H5647

И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?

6 וַיֹּאמֶר אֶת-רֶכְבּוֹ וְאֶת-עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ
И-запряг [зн.пр.доп.]– колесницу-свою и-народ-свой взял с-собой
H0853 H7393 H3947 H0631

[Фараон] запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;

7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ-מֵאוֹת וַיִּקַּח וְכָל-רֶכֶב בְּחֹר וּמִצְרַיִם וְשָׁלְשָׁם
И-взял И-взял шесть-сот колесниц отборных и-все колесницы Египта и-военачальников
H3947 H8337 H3967 H7393 H0977 H3605 H7393 H4714

עַל-כָּל-עַמֵּיהֶם
над-всеми-ними
H3605

и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими.

8 וַיִּחַזֵּק יְהוָה אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיָהּ
И-ожесточил Яхве [зн.пр.доп.]– сердце Фараона и-погнался за
H0853 H6547 H4428 H3068 H2388

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָדָם רִמָּה:
сынами Израиля а-сыны Израиля выходящие с-рукой вознесённой
H3478 H3318 H3027

И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского [и рабов его], и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою.

9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיגּוּ אוֹתָם עַל-הַיָּם
И-погнались Египтяне за-ними и-настигли их у-расположившихся-станом у-моря
H4713 H7291 H0853 H5381 H2583 H3220

כָּל-סוּס רֶכֶב פָּרַעַה וּפָרָשָׁיו וַיִּחַלּוּ עַל-הַחִירוֹתָפִי לִפְנֵי
копс колесниц Фараона и-всадники-его и-войско-его у-Пи-Гахирофа перед
H6547 H7393 H2428 H6440 H6367

צָפֹן: בְּעַל
Вaal-Цeфoнoм
H1189

И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и всё войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном.

וּפָרַעַה וַיִּקְרַב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲבֵהוּ
И-Фараон приблизился и-подняли сыны-Израиля [зн.пр.доп.]- глаза-свои
H6547 H7126 H5375 H3478 H0853 H2009

וּמִצְרַיִם נִסְעָה אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:
Египет движется за-ними и-убоялись очень и-возопили сыны-Израиля к-Яхве
H4713 H5265 H3372 H3966 H6817 H3478 H0413 H3068

Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыны Израилевы к Господу,

וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמִּבְלִי אֵינִי קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לָקַחְתָּנוּ
И-сказали к-Моисею Из-за-отсутствия нет-гробниц в-Египте взял-ты-нас
H0559 H0413 H4872 H1097 H0369 H6913 H4714 H3947

לָמוֹת בְּמִדְבָּר מָה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם:
умирать в-пустыне Что-это сделал-ты нам вывести-нас из-Египта
H4191 H4100 H2063 H3318 H4714

и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта?

הֲלֹא-זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חָדַל
Разве-не-это слово которое говорили-мы тебе в-Египте говоря
H3808 H2088 H1697 H1696 H0413 H4714 H0559 H2308

מִמֶּנּוּ וְנַעֲבְדָה אֶת-מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עָבֵד אֶת-
от-нас и-будем-служить Египту [зн.пр.доп.]- [зн.пр.доп.]-
H5647 H0853 H4713 H0853 H5647 H0853

מִצְרַיִם מִמֶּתְנוּ בְּמִדְבָּר:
Египту чем-умереть-нам в-пустыне
H4713 H4191

Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пусть мы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве у Египтян, нежели умереть в пустыне.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֲלֹ-תִירְאוּ הַתִּיצְבוּ וַיִּרְאוּ אֶת-
И-сказал Моисей к-народу Не-народу и-смотрите Стойте бойтесь
H0559 H4872 H0413 H0408 H3372 H3320 H7200 H0853

יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם
спасение Яхве которое-совершит для-вас сегодня ибо которых
H3444 H3068 H3117 H7200

אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִרְאוּ עוֹד עַד-עוֹלָם:
Египтян сегодня не увидите-продолжать будете-продолжать больше до-веки
H0853 H4713 H3117 H3808 H3254 H7200 H5750 H5704 H5769

Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте — и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;

יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרִישׁוּן:
Яхве будет-сражаться за-вас а-вы будете-молчать [абзац]
H3068

Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה מַה- תִּזְעַק אֵלַי דָּבַר אֶל- בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
И сказал Господь Моисею что- ты вопиешь ко- Мне говори к- сынам- Израиля
H3478 H0413 H1696 H0413 H6817 H4100 H4872 H0413 H3068 H0559

וַיִּסְעוּ:
и- пусть- отправляются
H5265

И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,

16 וְאָתָּה הֲרָם אֶת- מִטְּדָךְ וּנְטָה אֶת- יָדְךָ עַל-
над- руку- твою [зн.пр.доп.]- и- простри посох- твой [зн.пр.доп.]- подними А- ты
H3027 H0853 H5186 H4294 H0853

הַיָּם וּבִקְעָהּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֶּשֶׁה:
и- рассеки- его и- пусть- войдут сыны- Израиля в- середине моря по- суше
H3004 H3220 H8432 H3478 H0935 H1234 H3220

а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

17 וְאֲנִי הֲנֵנִי מִתּוֹק אֶת- לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
за- ними и- войдут Египтян сердце [зн.пр.доп.]- ожесточающий вот- Я А- Я
H0935 H4713 H0853 H2388 H2009 H0589

וְאֶכְבְּדָהּ וּבְכָל- חֵילוֹ בְּרַכְבּוֹ וּבַפְּרָשָׁיו:
и- в- всадниках- его в- колесницах- его войске- его и- во- всё- в- Фараоне и- прославлюсь
H7393 H2428 H3605 H6547 H3513

Я же ожесточу сердце [фараона и всех] Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי- אֲנִי יְהוָה בְּרַכְבּוֹ וּבְפָרָעָה בְּרַכְבּוֹ
в- колесницах- его в- Фараоне когда- прославлюсь- Я Яхве Я что- Египтяне И- узнают
H7393 H6547 H3513 H3068 H0589 H4713 H3045

וּבַפְּרָשָׁיו:
и- в- всадниках- его

и узнают [все] Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.

19 וַיִּסַּע מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
И- отправился Ангел Бога идущий перед станом Израиля и- пошёл позади- них
H3212 H3478 H4264 H6440 H1980 H0430 H4397 H5265

וַיִּסַּע עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
и- отправился столп облачный спереди- них и- стал позади- них
H5975 H6440 H6051 H5982 H5265

И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом [сынов] Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;

20 וַיָּבֹא וּבֵין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ
И- вошёл между станом Египтян станом Израиля и- между станом и- между
H2822 H6051 H1961 H3478 H4264 H0996 H4714 H4264 H0996 H0935

וַיֹּאֲרַךְ אֶת- הַלַּיְלָה וְלֹא- קָרַב זֶה אֶל- זֶה כָּל- הַלַּיְלָה:
и- освещал [зн.пр.доп.]- ночь и- не- приблизился этот тому к- этой всю- ночь
H3915 H3915 H0853 H0215 H3808 H3915 H0413 H2088 H3605 H3915

и вошел в средину между станом Египетским и между станом [сынов] Израилевых, и был облаком и мраком для одних и освещал ночь для других, и не сблизились одни с другими во всю ночь.

אֶת־ וַיְהִי וַיִּגְלֹךְ וַיִּגְלֹךְ הַיָּם עַל־ יָרֵךְ מִן־ אֶת־ מֹשֶׁה וַיִּט 21
 [зн.пр.доп.]– Яхве и–гнал морем над– руку–свою [зн.пр.доп.]– Моисей И–простёр
[H0853](#) [H3068](#) [H3212](#) [H3220](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5186](#)

לְחַרְבָּהּ הַיָּם אֶת־ וַיַּשֵּׁם הַלַּיְלָה כָּל־ עֲזָה קָרִים בְּרוּחַ הַיָּם
 сушей море [зн.пр.доп.]– и–сделал ночь всю– сильным восточным ветром море
[H2724](#) [H3220](#) [H0853](#) [H3915](#) [H3605](#) [H5794](#) [H6921](#) [H7307](#) [H3220](#)

וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם :
 воды и–расступились
[H4325](#) [H1234](#)

И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и расступились воды.

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֹשֶׁה וְהַמַּיִם לְהֵם חֲמָה 22
 И–вошли сыны– Израиля в–середину моря по–суше и–воды им стеной
[H0935](#) [H3478](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3004](#) [H4325](#) [H2346](#)

מִיְמִינֵם וּמִשְׂמָאלֵם :
 справа–от–них и–слева–от–них
[H8040](#) [H3225](#)

И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону.

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־ סוּסֵי פָרְעֹה רֶכְבּוֹ 23
 И–погнались Египтяне И–вошли и–вошли за–ними все кони Фараона колесницы–его
[H7291](#) [H4713](#) [H0935](#) [H3605](#) [H6547](#) [H7393](#)

וּפְרָשָׁיו אֶל־ תּוֹךְ הַיָּם :
 и–всадники–его в– середину моря
[H0413](#) [H8432](#) [H3220](#)

Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.

וַיְהִי בְּאֶשְׁמֶרֶת הַבֶּקֶר וַיִּשְׁקֹף וַיְהִי אֶל־ מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד 24
 И–было в–стражу утреннюю и–взглянул Яхве на– стан Египтян в–столпе
[H1961](#) [H0821](#) [H1242](#) [H8259](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4264](#) [H4713](#) [H5982](#)

אֵשׁ וְעָנָן אֶת־ מַחֲנֵה מִצְרַיִם :
 и–облачном и–привёл–в–смятение стан Египтян
[H0784](#) [H6051](#) [H0853](#) [H4264](#) [H4713](#) [H2000](#)

И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпа огненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;

וַיִּסֶר וַיִּסֶר אֶת־ אָפֶן מַרְכָּבָתוֹ וַיִּנְהַגְהוּ בְּכַבְדָּת וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם 25
 И–снял И–снял [зн.пр.доп.] колёса колесниц–его и–гнал–их с–трудом И–сказали Египтяне
[H5493](#) [H0853](#) [H0212](#) [H4818](#) [H3517](#) [H0559](#) [H4714](#)

אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה גִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם פ
 Будем–бежать от–лица Израиля ибо Яхве сражается за–них с–Египтом [абзац]
[H5127](#) [H6440](#) [H3478](#) [H3068](#) [H4714](#)

и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побегим от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян.

הַיָּם	עַל-	יָדְךָ	אֶת-	נָטַה	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	26
морем	над-	руку–твою	[зн.пр.доп.]–	Простри	Моисею	к–	Яхве	И–сказал	
H3220		H3027	H0853	H5186	H4872	H0413	H3068	H0559	
פְּרָשָׁיו:	וְעַל-	רֶכְבּוֹ	עַל-	מִצְרַיִם	עַל-	הַמַּיִם	וַיָּשְׁבוּ		
всадников–его	и–на–	колесницы–его	на–	Египтян	на–	воды	и–пусть–вернутся		
		H7393		H4714		H4325	H7725		

И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.

הַיָּם	וַיָּשָׁב	הַיָּם	עַל-	יָדוֹ	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּטֵּ	27
море	и–вернулось	морем	над–	руку–свою	[зн.пр.доп.]–	Моисей	И–простёр	
H3220	H7725	H3220		H3027	H0853	H4872	H5186	
יְהוָה	וַיִּנְעַר	לִקְרֵאתוֹ	נֹסִים	וּמִצְרַיִם	לְאִיתָנוּ	בַּקֶּר	לַפְּנוֹת	
Яхве	и–стряхнул	навстречу–ему	бежащие	а–Египтяне	к–силе–своей	утра	к–повороту	
H3068	H5287	H7125	H5127	H4714	H0386	H1242	H6437	
				הַיָּם:	בְּתוֹךְ	מִצְרַיִם	אֶת-	
				моря	в–середину	Египтян	[зн.пр.доп.]–	
				H3220	H8432	H4714	H0853	

И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали навстречу [воде]. Так потопил Господь Египтян среди моря.

כָּל	הַפְּרָשִׁים	וְאֶת-	הַרֶכֶב	אֶת-	וַיִּכְסּוּ	הַמַּיִם	וַיָּשְׁבוּ	28
всё	всадников	и–[зн.пр.доп.]–	колесницы	[зн.пр.доп.]–	и–покрыли	воды	И–вернулись	
H3605		H0853	H7393	H0853	H3680	H4325	H7725	
אֶחָד:	עַד-	בָּהֶם	נִשְׁאַר	לֹא-	בַיָּם	אֲחֵרֵיהֶם	הַבָּאִים	
одного	до–	из–них	осталось	не–	в–море	за–ними	вошедшее	
H0259	H5704		H7604	H3808	H3220		H0935	
							H6547	H2428

И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

חֲמָה	לְהֵם	וְהַמַּיִם	הַיָּם	בְּתוֹךְ	בַּיַּבֶּשָׁה	הָלְכוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	29
стеной	им	и–воды	моря	в–середине	по–суше	шли	Израиля	А–сыны	
H2346		H4325	H3220	H8432	H3004	H1980	H3478		
					וּמִשְׁמָאלָם	מִיְמִינָם			
					и–слева–от–них	справа–от–них			
					H8040	H3225			

А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды [были] им стеною по правую и [стеною] по левую сторону.

יִשְׂרָאֵל	וַיֵּרָא	מִצְרַיִם	מִיַּד	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	וַיּוֹשַׁע	30
Израиль	и–увидел	Египта	из–руки	Израиль	[зн.пр.доп.]–	тот	в–день	Яхве	И–спас	
H3478	H7200	H4714	H3027	H3478	H0853	H1931	H3117	H3068	H3467	
				הַיָּם:	שְׁפַת	עַל-	מֵת	מִצְרַיִם	אֶת-	
				моря	берегу	на–	мёртвыми	Египтян	[зн.пр.доп.]–	
				H3220	H8193		H4191	H4714	H0853	

И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели [сыны] Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.

בְּמִצְרַיִם	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגְּדֹלָה	הַיָּד	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּרֶא
над-Египтом	Яхве	совершил	которую	великую	руку	[зн.пр.доп.]-	Израиль	И-увидел
H4714	H3068				H3027	H0853	H3478	H7200
פ	עֲבָדָיו:	וּבְמֹשֶׁה	בְּיְהוָה	וַיֶּאֱמִינוּ	יְהוָה	אֶת־	הָעָם	וַיִּירָאוּ
[абзац]	раба-Его	и-в-Моисея	в-Яхве	и-поверили	Яхве	[зн.пр.доп.]-	народ	и-убоялся
	H5650	H4872	H3068	H0539	H3068	H0853		H3372

И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь над Египтянами, и убоялся народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили: